



Mapoyo

“... Si no se transmite esa historia, no hay historia de los Mapoyo ...”
“... If no stories are told, there will be no Mapoyo history ...”

Lista del Patrimonio Cultural Inmaterial que requiere medidas urgentes de salvaguardia. UNESCO 2014

List of Intangible Cultural Heritage In Need of Urgent Safeguarding. UNESCO 2014

“... Si no se transmite esa historia, no hay historia de los Mapoyo ...”
“... If no stories are told, there will be no Mapoyo history ...”

Mapoyo

Lista del Patrimonio Cultural Inmaterial que requiere
medidas urgentes de salvaguardia. UNESCO 2014

List of Intangible Cultural Heritage In Need
of Urgent Safeguarding. UNESCO 2014



Un patrimonio cultural inmaterial para ser conocido y valorado

Los mapoyo son un grupo indígena de filiación lingüística Caribe, de aproximadamente 400 personas, que habitan a lo largo del río Orinoco, en el Municipio Cedeño del Estado Bolívar, en la Guayana al sur de Venezuela. Su principal asentamiento lleva por nombre El Palomo y se encuentra acompañado en sus cercanías por sitios de habitación de menor tamaño.

Los mapoyo poseen un sistema de gobierno estructurado por una capitanía vitalicia y hereditaria, cuyo poder se funda en la capacidad para el diálogo, el consenso y el respeto hacia la voluntad del colectivo y en su legitimidad comunitaria para la negociación, tal como sucede en otras sociedades indígenas amazónicas.

Desde hace varias décadas, admiten en su territorio la inclusión armónica y consensuada de individuos de variados orígenes étnicos y culturales. Sus actividades productivas tradicionales incluyen la caza, la pesca, la recolección, la cría doméstica y la agricultura, así como la participación en redes regionales de intercambio.

Una de sus principales fortalezas culturales es la tradición oral centenaria que se encuentra simbólica e indisolublemente vinculada a más de treinta accidentes geográficos del territorio ancestral de la comunidad. Cada narración representa un capítulo de la historia y mitología mapoyo, al tiempo que delimitan, en conjunto, el espacio físico en el cual se desarrolla la vida cotidiana de este pueblo.

Las narraciones describen y explican diversos aspectos de su organización social de la comunidad, conocimientos y cosmogonía de origen. Entre los relatos referidos a la organización social se encuentra el del "suicidio masivo", vinculado al Cerro Las Piñas -en el cual se narran las consecuencias que ocasiona la transgresión de las normas sociales durante la realización de un ritual:

Intangible cultural heritage waiting to be known and valued

The mapoyo are an indigenous group with Carib linguistic affiliation, comprised by approximately 400 people living throughout the Orinoco River, in the Cedeño municipality of the state of Bolivar, in southern Venezuela. Their biggest settlement is named El Palomo and is surrounded by settlements which are smaller in size.

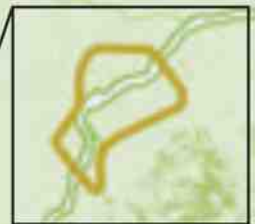
The mapoyo's governmental system consists of a lifelong captainship, which is hereditary. Its power comprises capacities for dialog, consensus and respect towards the collective will additional to its communal legitimacy for negotiation. This system can also be found in other Amazonian indigenous societies.

Several decades ago, the mapoyo started accepting the harmonious and consensual inclusion of individuals of different ethnicities and cultures. Their productive activities include hunting, fishing, gathering, domestic breeding and agriculture, in addition to participating in regional trade networks.

One of their main cultural strengths is their hundred-year-old oral tradition, which is symbolically and inseparably linked with over thirty geographical features of the community's ancestral territory. Each tale represents a chapter of the mapoyo history and mythology, and as a whole, they frame the physical space in which the people's daily life is developed.

The tales describe and explain various aspects of their community's social organisation, in addition to folk knowledge and original cosmogony. Among the tales related to their social organisation, we can find one about "Mass Suicides", linked to the Las Piñas hill, in which we can find the consequences brought by the violation of social customs during a ritual:

VENEZUELA



EL TERRITORIO MAPOYO

Está ubicado en el estado Bolívar, municipios Cedeño, Entre los ríos Susupe, Parguasa y Orinoco, y a pocos kilómetros de la frontera sur del estado Amazonas.

OCUPACIÓN DE LOS MAPOYOS

----- ANCESTRAL
—— ACTUAL





MAR CARIBE

ZONA
EN RECLAMACIÓN

GUAYANA

BRASIL





BIENVENIDOS
A LA COMUNIDAD INDIGENA
EL PALOMO PUEBLO MAPOYO



"...el Cacique, el Capitán, los Chamanes, todos esas personas importantes de la comunidad se concentraban en esa churuata para consultar con el Dios, qué enfermedad venía, como ellos podían hacer para evitarlas, tantas cosas que le informaba ese espíritu, ... Anteriormente, por ejemplo, esa churuata la utilizaban ellos para bajar ese espíritu que nadie podía ver, y en eso participaba puro varón, hembras no, porque esa era la creencia, ellos cumplían con la regla de sus creencias, eso tenía que ser oculto, eso era sagrado para ellos... Entonces, ella se asomó por ahí, y a partir de ahí, fue la creencia que ellos habían pecado con el Dios, y se decidieron a limpiar sus casas donde vivían y a decir que ya no iba a ser como antes, pues ellos desobedecieron, no cumplieron con lo que ellos llevaban, ese misterio, ese algo sagrado...."

Actualmente los ancianos de la comunidad son los principales depositarios de estas narraciones de la tradición oral mapoyo, viéndose debilitada la posibilidad de transmisión a las nuevas generaciones, debido a diversos factores. Aún cuando no se encuentran ausentes de la memoria colectiva, lamentablemente ya no protagonizan muchas de las reuniones hogareñas y otras rutinas domésticas que congregaban a familiares y amigos, de la misma forma que acompañaban los desplazamientos y recorridos realizados por el territorio ancestral en los que niños y jóvenes, bajo la guía de sus mayores, aprendían las técnicas y conocimientos asociados a las tareas de recolección, caza, pesca, siembra, cosecha y procesamiento de alimentos.

La creciente migración de los jóvenes en busca de mejores oportunidades educativas y económicas, la sustitución de las prácticas curativas tradicionales por las de la medicina occidental, la poca sostenibilidad de los sistemas productivos indígenas que erosionan los conocimientos productivos y las formas de relacionarse con la naturaleza, el declive en las dietas tradicionales, el empuje de las industrias mineras que cercan el territorio ancestral de los mapoyo amenazando con desplazarlos de su contexto originario, así

"...the Cacique, the Captain, the Shamans, those who are important to the community gathered in that hut to consult with God about which disease would strike next, how they could avoid it, so many things this spirit told them... Previously, for example, that hut was used to channel the spirit that no one could see, and it had to be done by just males, no females, because those were their beliefs, and they always followed through with their beliefs. It had to be done in hiding; that was sacred for them... So, she snuck her head around and from that point, they believed they had sinned and wronged their God, and resolved to cleanse themselves of the things they had in their houses because nothing was going to be the same as before because they disobeyed, they couldn't comply to what they were entrusted: that mystery, that sacred deed..."

Currently, the elders of the community are the main holders of these tales of mapoyo oral tradition, and this limits the possibility of transmitting them to newer generations for a plethora of reasons. Even if they are not absent from the collective memory, they are unfortunately not a part of many gatherings and other domestic routines which congregate family and friends, just as they used to get together for trips and journeys within their ancestral territory, in which the youngsters learned techniques and acquired knowledge associated with hunting, fishing, sowing, harvesting and food processing.

The increasing migration of the young folk, who search for an improved educational and economic situation, along with the substitution of traditional healing practices with western medicine, the unsustainability of indigenous productive systems, which erode productive knowledge and the way they relate with nature, the decline of traditional diets, the pushing of mining companies which enclose mapoyo ancestral territory and threaten to push them away from their original context, and the formal education



Durante encuentros sociales, recreativos o productivos, los adultos cuentan a los niños los relatos que dan vida a su espacio simbólico.

During social, recreational and productive gatherings, the elders narrate to the children the stories that grant life to their symbolic space.



como la educación formal impartida a los niños y jóvenes desde las instituciones del Estado con la consiguiente pérdida progresiva del uso de la lengua mapoyo, a despecho de los recientes esfuerzos en materia de educación intercultural, son algunos de los peligros que se ciernen sobre la tradición oral mapoyo y sus referentes simbólicos en el territorio ancestral.

"...Después ellos empezaron a limpiar las casas, los conucos, se empezaron a preparar porque ellos se iban con el Dios, con su Dios. Hicieron casabe, limpiaron las casas, lavaron la ropa, la pusieron arriba en una troja, hicieron como que ellos se iban de viaje e iban a volver. Llegó el día y todos alegres, ellos no se entristecieron ni nada, iban alegres y que porque iban para el cielo, arreglaron la familia, niños, grandes, todo lo que era la familia mapoyo, aparentemente dos según la historia. Se alistaron, hicieron mañoco, se vistieron, lavaron, picaron leña, todo, y se fueron al cerro. Dicen que hicieron fue un bejuco como escalera y se iban subiendo grandes y pequeños, y el que se subió primero fue el que picó allá, y al picar eso, cayeron todos, y ahí están los huesos todavía..."

Este patrimonio cultural inmaterial del pueblo mapoyo y de todos los venezolanos, constituye la reserva de memoria que conecta a este pueblo originario con su pasado y su territorio. Se mantiene como vehículo para el autorreconocimiento y la autoidentificación colectiva. Conozcamos un segmento de la narración referida a "La batalla en el Cerro Castillito", según la cual los mapoyo lucharon junto al ejército patriota por la libertad del país:

"...Y entonces, vino el Capitán Alejo Sandoval y le dijo el General "vine a atender su llamado",... "yo llamé fue a Bolívar", "no, yo no soy Bolívar, soy el segundo al mando de Simón Bolívar y lo mandé a llamar para que me indique si esa serranía tiene subida". El Capitán le dijo que "sí" que "sí tenía". "Bueno, yo quiero que usted me lleve para allá, yo soy el General Páez, el General Bolívar viene por agua, viene en barco, así que vamos a estar como tres días porque vinimos a

given to the youngsters by the State with its subsequent progressive loss of the mapoyo mother tongue in spite of recent intercultural educational efforts are many of the dangers which threaten the mapoyo oral tradition and their symbolic references within the ancestral territory.

"...When they started cleansing their houses, their huts, they also started to prepare, because they were going away with God, their God. They prepared cassava bread, washed their clothes and hung them in open air; they did everything as if they were going on a journey and then coming back. The day finally came and everyone was happy, they didn't get sad or anything, they were happy because they were seldom going to heaven. They gathered the family: kids, adults, everyone who was in the mapoyo family, apparently two, according to the story. They got ready, made mañoco, got dressed, washed, chopped wood; everything and then they climbed the hill. Some say they made a kind of stairway with liana and both young and old folk climbed up, and he who climbed first cut it. When it was cut, they all fell, and their bones remain there..."

This intangible cultural heritage of the mapoyo folk and of all Venezuelans constitutes a memory reserve which bonds the indigenous people with their past and their territory. It serves as a means for collective self recognition and self identification. Let's familiarise ourselves with a segment of a tale known as "La Batalla en el Cerro Castillito" (The Battle of Castillito Hill), according to which the mapoyo fought side by side with the patriot army, in order to achieve freedom for the country:

"...And then came Captain Alejo Sandoval and said to the Mayor: 'I came to attend your calling',... 'The one I called for was Bolivar', 'no, I'm not Bolivar, I'm Simon Bolivar's second in command and summoned you here to know if the highlands can be crossed'. The Captain responded: 'yes, they can'. 'Well, I want you to take me there, I am Mayor Paez. Mayor Bolivar is coming by water, in a ship, so we will spend three



Tei Pata Mopue
El derecho del
Pueblo Mapoyo
a su territorio.

una exigencia que hicieron los indígenas de por aquí, por Guayana, yo no sé si es aquí o en otra parte, que tienen varios esclavos indígenas...”

Se dice que fue en el pueblito de Villacoa donde el Cacique Paulino Sandoval recibió la espada del Libertador Simón Bolívar y la daga de José Antonio Páez, además de la titularidad inicial de las tierras ocupadas. Según recuerdan los mapoyo, Bolívar ofreció tres tipos de recompensas a cambio de su colaboración en la lucha independentista, dinero, convertirlos en mercaderes u otorgarles títulos oficiales de sus tierras. “Nuestros ancestros”, narran los mapoyo, “escogieron la tierra.

“...el Cacique Paulino Sandoval le dijo que ellos de comercio no sabían nada y de ganadería tampoco, porque del llano no sabían nada, ellos lo que querían era que les donara terrenos para ellos poder vivir...”

Esta narración es especialmente apreciada por los mapoyo por cuanto concreta su auto reconocimiento como parte integrante de la Nación; les reconfirma como usufructuarios de su territorio ancestral según mandato del propio fundador de la República. También es legitimadora de la importancia que la comunidad le otorga al establecimiento y mantenimiento de una relación armónica y sustentable con el ecosistema y proyecta a las nuevas generaciones hacia un futuro colectivo deseable.

“...Entonces, él les dio un documento, se los dio y les dijo: “este papel es para que ustedes se defiendan, que ningún terrateniente, ningún tipo les venga a echar broma, ni el gobierno. Y de prueba reciba este sable para que vea que es una prueba que le voy a dejar”, y le dejó una lanza, para que vea...”

El contenido de este relato permite a los mapoyo auto reconocerse como parte integrante de la Nación al ser reconfirmados por el propio fundador de la República como usufructuarios de su territorio ancestral.

days here. We came due to a demand made by the indigenous folk from around here, around Guayana. I don't know if that's here or somewhere else, where indigenous slaves are kept...”

It is said that the little town of Villacoa is where the Cacique Paulino Sandoval received the Sword of the Liberator, Simon Bolivar, and the Dagger of Jose Antonio Paez, in addition to the deed that entitled ownership over the lands they occupied. According to the mapoyo, Bolivar offered three types of rewards in exchange for their cooperation in the fight for independence: money, the title of merchants or the deeds to their lands. “Our ancestors”, the mapoyo tell, “chose land.”

“...the Cacique Paulino Sandoval told him that they knew nothing about trade, and they know nothing about stockbreeding either, because they were unaware of llano customs. What they wanted was to be given land in which to live. ...”

This tale is especially appreciated by the mapoyo, because it speaks of their recognition as a primary part of the Nation; it confirms the righteous ownership of their ancestral territory as dictated by the founder of the Republic himself. It also legitimates the importance their community grants to the establishment and maintenance of a harmonious and stable relationship with the ecosystem and projects the new generations towards a desirable collective future.

“...Then, he gave them a document, he handed it and said: “this is a deed for you to defend yourselves. Don't let any landlord or anyone else cheat you, not even the government. And as proof, here is a sabre for everyone to see and prove that I give you this”, and he gave them a lance, for everyone to see...”

The content of this tale lets the mapoyo recognise themselves as a primary part of the Nation, this being confirmed by the founder of the Republic himself as righteous owners

Tanto para las generaciones viejas, como para las nuevas generaciones, el espíritu y letra de esa narración es motivación primordial para sentirse legitimados en el presente así como proyectados hacia un futuro colectivo deseable. También este relato, como otros, formaliza juicios que legitiman la importancia que la comunidad mapoyo le otorga al establecimiento y mantenimiento de una relación armónica y sustentable con el ecosistema. Así, de cómo surge el nombre del Cerro Caripito, hito fundamental de los orígenes de la comunidad y de su espacio geográfico, los mapoyo narran:

“Ese era un Dios de los mapoyo o un espíritu que cuando uno iba allá, ese espíritu encantaba a la persona, era un Dios, y se llamaba Caripo. Se relaciona a la vida y mundo mapoyo. Todas esas historias tienen relación con lo que es ahorita la vida mapoyo. Nosotros ponemos al cerro como el origen de la vida.”

De esta forma se explica que todas las prácticas cotidianas del pueblo mapoyo se encuentran fuertemente relacionadas con el territorio y configuran ocasiones naturales para la transmisión oral de sus relatos. Esas narrativas les ayudan, por un lado, a construir un sentido de continuidad en su entorno físico propio, un paisaje de tierras bajas con llanuras y penillanuras interrumpidas por bancos de arena, lagunas, parches de vegetación boscosa, imponentes cerros de granito y afluentes que nacen en las tierras altas de Guayana y desembocan en el río Orinoco. De éste curso de agua tan importante, la tradición oral describe cómo surgió:

“Cuando Dios creó el Orinoco, tenía pensado hacerlo alineado, derecho, él vivía en una costa de una sábana y en ese lugar tenía una laguna donde habían bastantes peces para alimentarse, él fue a hacer una curiara para que cuando él abriera un canal a la laguna poder ir atrás guiando el agua. Él tenía un hijo, al cual le colocó un uniforme con llagas, para cuidar el lugar y colgó su chinchorro,

of their ancestral territory. To the young and old generations alike, the spirit and working of this tale constitutes primary motivation to be recognised as legitimate in the present, and projected towards a desirable collective future. This tale, like many others, also formalises judgments which speak of the importance the mapoyo community give to establishing and maintaining a harmonious and stable relationship with their ecosystem. On how the name Caripito Hill came to be, and how it became a fundamental milestone for the community’s origin and geographic location, the mapoyo say:

“That was a God for the mapoyo, or a spirit, and when someone went there, the spirit enchanted that person. It was a God, and his name was Caripo. It’s related to the mapoyo way of life. All of these stories are related to what is now the mapoyo way of life. We think of the hill as the origin of life.”

This way, they make sense of the fact that all of the mapoyo’s daily practices are closely related with their territory and that there are natural occasions in which they pass along their tales in an oral fashion. These tales help them, on one hand, to build a sense of continuity in their own physical space, a low setting with plains and peneplanes, interrupted by sand banks, lagoons, forested patches, impressive granite hills and tributaries generated in Guayana high lands which flow into the Orinoco River. The mapoyo oral tradition also describes how this stunning course of water came to be:

“When God created the Orinoco, he thought about making it in a straight line. He lived in the coast of a savannah, and that place had a lagoon where there were plenty of fish to feed from. He made a curiara for when he opened a stream from that lagoon, so that he could follow the stream and guide the waters. He had a son, who he dressed with a



Los Mapoyo conciben su territorio en términos simbólicos, articulando en su memoria cultural las estrechas relaciones existentes entre cada lugar y cada historia.

For the Mapoyo their territory is envision in symbolic terms, their cultural memory is articulated in close relation to the places and their history



al rato aparecieron unos perros de agua para comerse el pescado que más le gustaba a los indígenas que es el Bocón, los perros de agua, olfateando por el lugar encontraron los restos de pescado. Lo olieron y decían -pero que comida tan buena es ésta. En ese momento se encontraron al hijo de Dios y le preguntaron -donde está tu padre. Y él les respondió -está trabajando. También preguntaron -dónde han cazado ese pescado que probamos. El hijo les respondió -yo no sé. Pero insistieron tanto que obligaron al muchacho a decirles dónde habían cazado ese pescado, lo llevaron con todo y chinchorro para que les dijera donde era el lugar, llegaron a la laguna donde habían bastantes pescados, y el hijo les dijo - dejen que pasen los grandes y después flechen a cualquier otro pescado de menos tamaño que pase. Pero la ambición pudo más y quisieron atrapar una payara, un pez muy grande y éste hizo una gran marea que abrió un hueco donde el agua de la laguna se fue desviando, tronó tan fuerte que a lo lejos Dios se enteró que habían conquistado a su hijo, e iba molesto en el camino, pero cuando llegó ya el río había tomado su curso. Los perros de agua tratando de trancar el hueco pero no podían, ya se había hecho muy grande y no se podía hacer nada. La payara llevaba al hijo de Dios en la boca por el río, Dios no hallaba cómo hacer para rescatar al hijo, Dios se convertía en cualquier clase de pájaro, para buscar a su hijo pero no podía y se cuestionaba al pensar "yo y que soy Dios, pues entonces no soy Dios porque no hago lo que debería hacer..."

Por otro lado, las historias le facilitan a las generaciones de relevo el adquirir conocimientos valiosos para el día a día en su comunidad; por ejemplo en la evocación y recreación de las formas de vida de los antepasados durante las tareas de cultivo y procesamiento de la yuca (manihot utilissima) para elaborar el casabe mediante técnicas ancestrales. De igual manera, durante los rituales funerarios y las prácticas chamánicas, les ayudan a promover el sentido de pertenencia, la conciencia étnica y la transmisión de valores esenciales para la vida en sociedad, tales como el sentimiento de hermandad, respeto o solidaridad.

callous uniform to watch over the place, so he hung his chinchorro. After a while, otters started to eat the fish the indigenous liked the most, the Bocón. Otters found the fish remains relying on their sense of smell. They smelled it and said: 'what good food this is'. In that moment, they found God's son and asked him: 'where is your father?' 'He's working', he replied. They also asked: 'where was this fish caught? The fish we tasted.' God's son told them he did not know. The otters insisted so much that they made the boy tell them where the fish was caught, so the otters took him – chinchorro and all – to the place he mentioned. They arrived at the lagoon where there were plenty of fish, and the boy told them: 'let the big fish through and catch any other fish, smaller in size.' But their greed was strong and they aimed to catch a payara, a very large fish. The payara caused a huge uproar which opened a hole to which all the water in the lagoon converged. The uproar was so loud that even God found that his son had been swayed, and made his way angrily. When he arrived, the river had taken its course. The otters tried to block the hole, to no avail; it was so big that nothing could be done. The payara took God's son by the mouth and carried him across the river, and God couldn't figure out how to rescue his son. He would turn into any and all kinds of bird, but it was futile, so he started questioning: 'If I'm really God, I'm no God at all, for I can't do what I'm supposed to do...'

On the other hand, history makes it easier for newer generations to acquire knowledge for their community's daily activities. For example, by recalling and recreating their ancestor's way of life during cultivation and processing of cassava (manihot utilissima) to make cassava bread through ancestral techniques. Likewise, during the funeral rituals and shamanic practices, it helps to promote a sense of ownership, ethnic conscience and transmission of essential values for life in society, such as brotherhood, respect and support.

Un patrimonio cultural inmaterial en alto riesgo de desaparición

Este maravilloso cuerpo de historias orales, al presente confronta amenazas severas que lo colocan en una situación especial de peligro por pérdida irremediable. Sucede que muchas de las historias y relatos que lo integran son conocidas únicamente por los ancianos, igual ocurre con buena parte de los topónimos tradicionales, de los nombres de ancestros, de los cantos medicinales y de las tramas de ciertos relatos cuyo contenido se encuentra en la lengua originaria, conocida como mapoyo o mopue.

Esta lengua milenaria, importante patrimonio lingüístico nacional, mantenía hasta los años 30 y 40 del siglo XX, cierto grado de fortaleza; sin embargo hoy está catalogado por la UNESCO como una lengua “en situación crítica”. En efecto, existen pocos hablantes de esa lengua por lo que la comunidad, junto a organismos nacionales e internacionales, viene haciendo importantes esfuerzos para la revitalización lingüística entre los niños y jóvenes escolares, con apoyo de recursos pedagógicos y la participación de algunas personas mayores con conocimientos.

Canto para la Naturaleza

*Tuna nono, yipi guiri:tiri, yipi guiri:tiri,
tuna yape
Tuna nono, yipi guiri:tiri, yipi guiri:tiri,
tuna yape
Yarispeske, yarispeske, yarispeske
Ineteke totawo pepe cuca barari, tuna yape
Ineteke totawo pepe cuca barari, tuna yape
Yarispeske, yarispeske, yarispeske
Tuna miroiri kataguai miroiri kamere miroiri
Tuna miroiri kataguai miroiri kamere miroiri
Yarispeske, yarispeske, yarispeske*

Intangible cultural heritage with high risk of disappearance

This wonderful set of oral stories currently faces grave threats which place it in an especially dangerous situation of irreparable loss. Many of the stories and tales that form the set are only known by the elders, just like the traditional place names, the ancestors' names, the medicinal chants and plots of certain tales which are told in their native tongue, known as Mapoyo or Mopue.

This millenary tongue is an important piece of national linguistic heritage. It maintained a certain degree of strength during the 1930s and 1940s; however, it is currently labelled in “critical situation” by UNESCO. Indeed, there remain only a few speakers of this tongue. Consequently, the community, along with national and international organisms, is carrying an important linguistic revitalization effort among children and schoolchildren, supported by educational resources and the participation of some knowledgeable elders.

Song for Nature

*Tuna nono, yipi guiri:tiri, yipi guiri:tiri,
tuna yape
Tuna nono, yipi guiri:tiri, yipi guiri:tiri,
tuna yape
Yarispeske, yarispeske, yarispeske
Ineteke totawo pepe cuca barari, tuna yape
Ineteke totawo pepe cuca barari, tuna yape
Yarispeske, yarispeske, yarispeske
Tuna miroiri kataguai miroiri kamere miroiri
Tuna miroiri kataguai miroiri kamere miroiri
Yarispeske, yarispeske, yarispeske*

Que traducido al español podría significar:

*Serpiente de agua, de la tierra,
serpiente de agua
Arcoíris de agua, arcoíris de viento,
arcoíris de relámpago
Escarabajo grande, aliento frío
Vengan, vengan, refresquen la naturaleza para
que nuestros frutos
se cosechen, se reproduzcan y bendigan
nuestras tierras.*

El Estado venezolano consciente de la significativa trascendencia de este legado cultural inscrito en el Inventario Nacional de Venezuela bajo el número IPC-PCI-0064, e incluido en el Sistema de Registro del Patrimonio Cultural de Venezuela bajo el código único RPC 00-JP2J, declara una vez más su disposición de cumplir con el deber de velar por el patrimonio de todos los venezolanos. En tal sentido, ha acompañado al pueblo mapoyo en la solicitud ante la UNESCO de que La tradición oral mapoyo y sus referentes simbólicos en el territorio ancestral se inscriba en la Lista de patrimonio cultural inmaterial que requiere medidas de salvaguardia urgente. Veamos cuáles han sido las motivaciones para ello:

“Al aprender ellos en verdad la realidad, qué existió, qué no existió, cuál es la verdad, cuáles fueron las peleas, las costumbres, la cultura, el idioma, en verdad ya se siente un territorio mapoyo con fortaleza”

El debilitamiento en la transmisión de los conocimientos tradicionales

Los procesos de cambio cultural impulsados por el contacto del pueblo mapoyo con la sociedad nacional y el despliegue de la globalización, han hecho presencia en esta comunidad de algunas formas culturales y económicas no tradicionales, además del uso del castellano como idioma primario. Ello influye en que las nuevas generaciones debiliten su contacto con los modos de vida ancestrales y que los conocimientos asociados directamente al espacio

Rough English translation:

*Water snake, earth snake, water snake
Water rainbow, wind rainbow, lightning
rainbow
Big beetle, cold breath
Come, come, refresh nature so our fruit
grows big, grows numerous and blesses
our land.*

The Venezuelan State, aware of the importance of this cultural legacy, which is registered in the Venezuelan National Inventory under the number IPC-PCI-0064, and registered in the Venezuelan Cultural Heritage System under the code RPC-00-JP2J, once again states its willingness to comply with its duty of watching over Venezuelan heritage. In this regard, the State has accompanied the mapoyo folk in their request before UNESCO that “The mapoyo oral tradition and symbolic references in their ancestral territory” is registered in the List of Intangible Cultural Heritage which requires urgent safeguard measures. The motivation behind the request is as follows:

“When they learn the real truth: what did and did not happen, what the real fights were, their customs, the culture, and the language... a mapoyo territory with real strength is manifested.”

The weakening of traditional knowledge passing

The cultural change processes, driven by the contact of mapoyo folk with society and the effect of globalisation, have manifested in this community, both in cultural and non-traditional economic practices, in addition to the use of Spanish as a primary language. This influences newer generations to weaken their contact with ancestral ways of life, and knowledge directly associated with their cultural

cultural estén perdiendo relevancia para los jóvenes, niñas y niños y queden relegados al dominio casi exclusivo de las personas de edad avanzada.

La exposición a los modos de vida occidentales también ha incidido en las pautas de crianza tradicionales, mermando algunas de las actividades que servían de base para la transmisión de las narraciones, tales como los viajes y desplazamientos a ciertos lugares del territorio ancestral con fines productivos.

El desconocimiento de la cultura mapoyo a nivel regional y nacional

Una de las preocupaciones más resaltantes de la comunidad mapoyo se refiere al disminuido grado de visibilidad de sus expresiones culturales asociadas al territorio ancestral. Pese a que desde las políticas del Estado se ha realizado en los años recientes acciones positivas en torno al reconocimiento de los pueblos indígenas y sus tradiciones culturales, los mapoyo lamentan que todavía exista cierto desconocimiento por parte de la población criolla e indígena, sobre la importancia y significado del territorio ancestral de los pueblos originarios. Particularmente en el caso de los mapoyo, este desconocimiento palpable en la región se ha traducido en atropellos y profanaciones a los espacios sagrados de la comunidad, así como en la falta de observancia a los acuerdos que los mapoyo han suscrito previamente con instituciones privadas y públicas, en torno a la ocupación de su espacio ancestral.

Presiones sobre el territorio

La tradición oral mapoyo y sus referentes simbólicos en el territorio ancestral está estrechamente subordinada a la preservación del espacio físico y sus ecosistemas, puesto que en éstos es donde se recrea la memoria colectiva y se materializa el modo de vida ancestral.

space is losing importance among the children and is relegated almost exclusively to the older folk.

The exposure to the western lifestyle impacts the standard of traditional upbringing, reducing some of the activities which were basic for the transmission of stories, such as trips and journeys to certain places within the ancestral territory for productive ends.

Regional and national lack of awareness on mapoyo culture

One of the most striking concerns of the mapoyo community refers to an increasingly diminishing degree of visibility of their cultural expressions, associated with their ancestral territory. Despite State-sponsored recent efforts for the positive acknowledgement of indigenous folk and their cultural traditions, the mapoyo regret that there is still a certain degree of ignorance on both indigenous and non-indigenous people regarding the importance and significance of the indigenous people's ancestral territories. Particularly for mapoyo, this lack of awareness is palpable and has translated into outrage and desecration of their community's sacred spaces, in addition to a lack of observance of the agreements previously signed between the mapoyo and both public and private institutions regarding their ancestral territory.

Territorial pressure

The mapoyo oral tradition and their symbolic reference in their ancestral territory is closely subordinate to the preservation of the physical space and ecosystems, given that it is there where they recreate the community's collective memory and where the ancestral way of life is brought to life.



El desarrollo minero, la construcción de carreteras y la penetración ilegal de proyectos ganaderos han generado una mayor deforestación en la zona, un aumento de los desechos materiales y químicos, la contaminación de los ríos, la disminución de la biodiversidad, además de una considerable limitación al acceso a los recursos naturales y a los sitios de interés cultural de los mapoyo.

Todo esto afecta negativamente la armonía que el modo de vida de los mapoyo ha guardado con la naturaleza. La alteración de este delicado equilibrio ha hecho que las actividades económicas tradicionales como la pesca sean cada vez menos sustentables.

“Nosotros queremos estar libres, como siempre. Necesitamos los ríos libres, las montañas libres...”

Ante este panorama, desde principios de los años 90 los miembros de la comunidad mapoyo, con la ayuda de científicos y el apoyo del Estado, vienen realizando notables esfuerzos por fortalecer su cultura. A pesar de ello, en la actualidad los mapoyo reconocen que los elementos simbólicos asociados con el territorio ancestral enfrentan niveles de viabilidad preocupantes. Si bien de diversas formas se han venido combatiendo algunos factores adversos, todavía la tradición oral mapoyo y sus referentes simbólicos en el territorio ancestral enfrenta serios riesgos y es necesario tomar medidas urgentes para garantizar su transmisión.

Los mapoyo están en una inquebrantable búsqueda del respeto por su cultura, confrontando estereotipos y luchando por la reafirmación de su etnicidad. Por ello, estiman necesario el reconocimiento y visibilización urgente de su cultura y patrimonio milenar ante la comunidad nacional e internacional.

The area has fallen prey to mining developments, road construction and illegal stockbreeding projects, which have increased deforestation, in addition to a higher concentration of material and chemical waste, river pollution, a decrease in biodiversity and considerable limitations of access to natural resources and mapoyo places of interest.

These factors negatively affect the mapoyo way of life and their connection with nature. The alteration of this delicate balance has rendered their traditional economic activities, like fishing, unsustainable.

“We want to be free, as we always have. We need free rivers, free mountains...”

Against this background, since the early 1990s, members of the mapoyo community, aided by the scientific community and supported by the State, have undergone noticeable efforts to strengthen their culture. In spite of this, the mapoyo currently recognise that symbolic elements associated with their ancestral territory face a worrying viability level. While it’s true that some adverse factors have been countered, the mapoyo oral tradition and their symbolic elements in their ancestral territory are still facing great risk and urgent measures must be taken to guarantee their transmission.

The mapoyo have embarked in an unflinching search for respect for their culture, facing stereotypes and fighting for the reaffirmation of their ethnicity. Because of this, they deem it necessary to be acknowledged and obtain visibility, so their culture and millenary heritage are recognised both nationally and internationally.

Las prácticas tradicionales de los Mapoyo dependen del saber ancestral sobre los recursos localizables en el territorio, siendo la relación intergeneracional el recurso idóneo para la transmisión.

The Mapoyo traditional practices rely upon the inherited knowledge regarding the use of natural resources in the territory, having the intergenerational relation as the ideal means for transmission.

Un patrimonio cultural inmaterial venezolano ha de ser salvaguardado

Más que un reconocimiento a escala internacional del alto riesgo que amenaza a la tradición oral de los mapoyo y sus referentes simbólicos en el territorio ancestral, este pueblo originario junto al gobierno nacional, asumen el reto de visibilizar este patrimonio cultural inmaterial venezolano, dentro del espectro de la diversidad cultural a escala nacional y mundial. La comunidad mapoyo y las instancias gubernamentales competentes convocan al resto de la sociedad nacional y al mundo entero a que se les acompañe en esta trascendente cruzada.

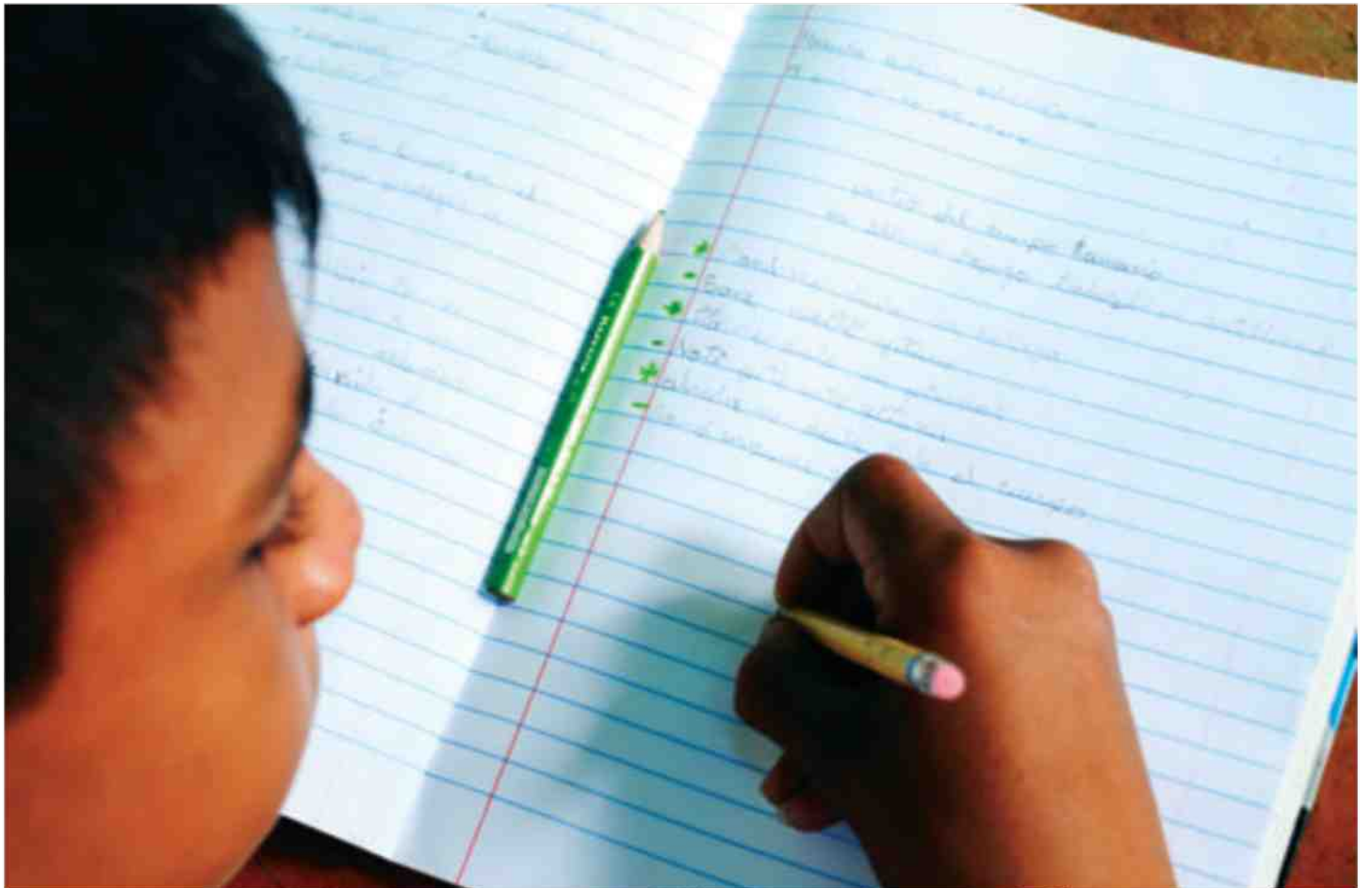
En este sentido, se ha diseñado un Plan de Salvaguardia al servicio de La tradición oral mapoyo y sus referentes simbólicos en el territorio ancestral, con dos objetivos fundamentales. En primer lugar, generar y fortalecer mecanismos para la preservación, transmisión y visibiliza-

Venezuelan intangible cultural heritage must be safeguarded

This indigenous folk, along with the national government, aspire to more than international recognition of the high risk presented by the threats to mapoyo oral tradition and symbolic references in their ancestral territory; they have risen up to the challenge of making this piece of Venezuelan intangible cultural heritage visible, within the spectrum of cultural diversity at a national and international scale. The mapoyo community and the pertinent government entities call on the national society and the whole world to join them in this journey for transcendence.

In this regard, a Safeguard Plan has been devised for the mapoyo oral tradition and symbolic references in their ancestral territory, with two main goals. Firstly,





ción de este cuerpo narrativo, y en segundo lugar preservar el territorio y sus ecosistemas como elemento indispensable para la existencia y continuidad de este pueblo indígena.

Para cumplir con estos propósitos se han definido una serie de medidas de salvaguardia que permitirá, en un plazo de cinco años, retomar las condiciones de viabilidad de la memoria cultural mapoyo asociada a sus espacios simbólicos. Tales medidas aluden a:

La transmisión de los saberes ancestrales

Esta meta aspira a beneficiar principalmente a las generaciones de relevo –niñas, niños y adolescentes– en interacción y diálogo sistemático con los principales portadores de los saberes tradicionales, haciendo uso de los mecanismos tradicionales de aprendizaje y la enseñanza formal e informal.

“La persona adulta ya va muriendo y si él no le cuenta a su hijo eso se va perdiendo, y al fin después, si no se transmite esa historia, no hay historia de los mapoyo.”

La investigación del PCI desde, para y con su comunidad

Con la inestimable participación de los poseedores del saber ancestral, se pretende ampliar y consolidar los procesos de registro e identificación de narrativas y contenidos de la oralidad mapoyo, a fin de que puedan ser utilizadas para la elaboración de materiales educativos y su aplicación en el espacio escolar y en otros medios de información educativa y cultural.

La educación para la salvaguardia

Se procurará el diseño y la elaboración de materiales pedagógicos referidos a la historia, la cultura y las tradiciones mapoyo, cuyo uso será prioritariamente por intermedio de los centros educativos y se acompañará de un programa de formación dirigido a los docentes con la finalidad de reforzar las capacidades pedagógicas de este importante recurso de transmisión de conocimientos.

generating and strengthening mechanisms for the preservation, transmission and visibility of their narrative structure; and secondly, preserving their territory and ecosystem as an essential element for the existence and continuity of this indigenous folk.

To comply with these purpose, a series of safeguard measures have been defined. In a 5 year span, these measures will allow the resuming of viability conditions of mapoyo cultural memory, associated with their symbolic spaces. Such measures fall into the following:

Transmission of ancestral knowledge

This goal aspires to benefit the coming generations –children and teenagers– with interaction and systematic dialogue with the main bearers of traditional knowledge, making use of traditional learning methods, both formal and informal.

“The adult folk are already dying, if they don’t tell the tales to their children, the tales will be lost. In the end, if no stories are told, there will be no mapoyo history.”

ICH research from the community, for the community

With the invaluable participation of the bearers of ancestral knowledge, we look to broaden and consolidate the process of recording and identifying stories and other contents of the mapoyo oral tradition, so they can be used for making educational material and applied in school and other means of educational and cultural information.

Education for safeguarding

Designing and making educational material about the history, culture and traditions of the mapoyo for teaching purposes in educational centres, accompanied by a teaching program directed to teachers, which seeks to reinforce the teaching capabilities of this important knowledge transmission resource.

La promoción del patrimonio cultural inmaterial mapoyo

Los mapoyo, orgullosos de su museo comunitario Murükunî, aspiran a fortalecerlo como un espacio pedagógico complementario para la valorización de su patrimonio cultural inmaterial. Anhelan la construcción de un Centro de Documentación que reúna y ponga en uso la información, escrita y audiovisual, relativa a la historia local mapoyo. Adicionalmente harán esfuerzos por poner en servicio un “Centro de Comunicación Comunal” que ofrezca al servicio de las generaciones más jóvenes, tanto en castellano como en idioma Mopue y por intermedio de nuevas tecnologías de comunicación, diversos programas y mapas interactivos referidos a la tradición oral mapoyo.

La preservación del territorio mapoyo y sus ecosistemas asociados

El pueblo mapoyo y sus autoridades tradicionales luchan para que prontamente el Estado venezolano les haga entrega de los títulos legales del territorio ancestral de la comunidad. En forma paralela trabajan en la actualidad en el establecimiento de acuerdos y códigos de convivencia con los otros pueblos indígenas y no-indígenas que habitan en el territorio.

Aún continúan su empeño por proteger la biodiversidad local y el conocimiento ecológico tradicional, conscientes de que la protección de los lugares de interés cultural constituye una acción indispensable para la preservación de su patrimonio inmaterial, para el fortalecimiento de su etnicidad y para su propia existencia y viabilidad como pueblo.

Una vez más los mapoyo harán sentir su voz en el llamado a que sean respetados sus sitios sagrados (particularmente los cementerios), sus conocimientos y saberes relacionados con las prácticas etno-medicinales, y en general a que se conozca y valore la tradición oral y los referentes simbólicos en su territorio ancestral.

“...hay unos que dicen: ‘¡los mapoyo se murieron toditos, no quedó ni uno!’ Eso es mentira, eso es mentira...”

Promotion of the mapoyo intangible cultural heritage

The mapoyo take great pride on their community museum Murükunî, and seek to strengthen it and make it suitable as a complementary teaching space for the valuation of their intangible cultural heritage. Their goal is to attain the construction of a Documentation Centre which centralises and uses written and audiovisual information relating to the mapoyo cultural history. Additionally, they will pursue the opening of a “Community Communication Centre” which will offer various programmes and interactive maps related to the mapoyo oral tradition to the younger generation, both in Spanish and Mopue.

The preservation of the mapoyo territory and associated ecosystems

The mapoyo folk and its traditional authorities are currently fighting so that the Venezuelan State will give them the legal deeds of ownership. Additionally, they are working in establishing agreements and codes of conduct towards other indigenous and non indigenous people inhabiting the territory.

They carry on with their drive to protect local biodiversity and traditional ecological knowledge, knowing that protecting places of cultural interest is essential for the preservation of their intangible heritage, in addition to strengthening their ethnicity and their existence and viability as a community.

The mapoyo voices will be heard once more, and their calling for respect will be attended to. Their sacred sites (particularly cemeteries), knowledge and wisdom relating to medicinal practices, oral tradition and symbolic references in their ancestral territory will be preserved.

“...some people say: ‘the mapoyo are all dead, not even one survived!’ It’s not true. It’s not true...”







Créditos

Coordinación General
GENERAL COORDINATION

Benito Irady

Coordinación Técnica
TECHNICAL COORDINATION

María Ismenia Toledo

Investigadores
RESEARCHERS

Steven Schwartz

Gabriel Torrealba

Ana María Navas

Margarita Escudero

Javier Pérez

Nathalie Wierdak

Infografía
INFOGRAPHY

Jorge Luis Galofre

Diagramación
LAYOUT

Víctor Blanco

Video
VIDEO

Colección Venezuela Plural
Centro de la Diversidad Cultural
Collection Venezuela Plural
Centro de la Diversidad Cultural

Agradecimiento

A la comunidad de El Palomo
y a su Cacique, Simón Bastidas,
orgullosos exponentes de su
cultura originaria y espléndidos
anfitriones para quien se
acerque a conocerla y valorarla.



República Bolivariana de Venezuela

Centro

de la Diversidad
Cultural



Gobierno Bolivariano
de Venezuela

Ministerio del Poder Popular
para la Cultura

Fundación Centro de la
Diversidad Cultural

